

Pr' Zilə Im Gailtal



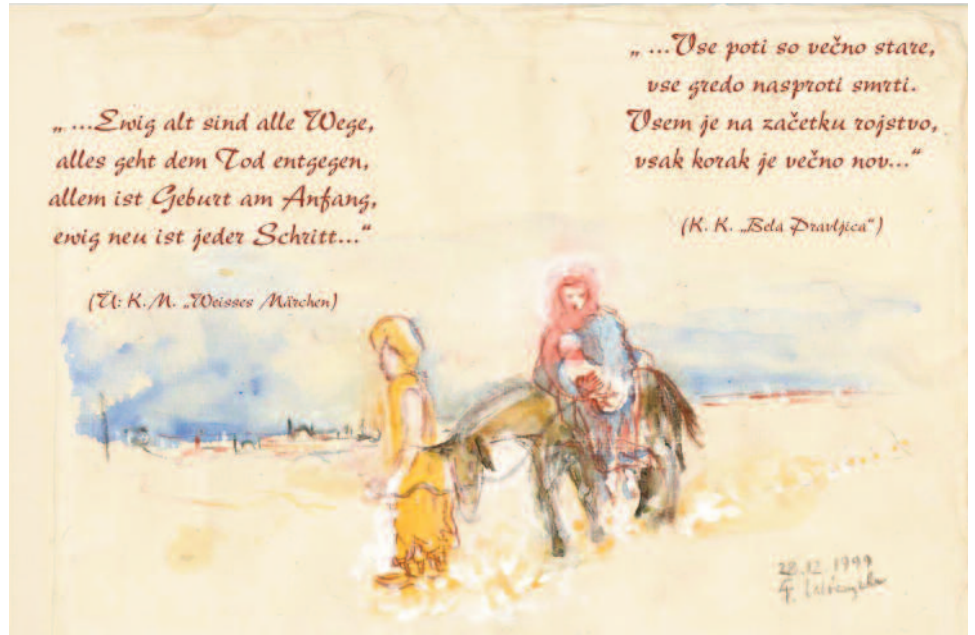
Info list Volilne skupnosti Straja vas in Bistrice na Zilji Štev./Nr. 1 - Dezember 2009
Info-Blatt der Wahlgemeinschaft Hohenthurn und Feistritz/Gail

Maria Bartoloth Srabrna nuč

Sə sviətə srabrnə pa snegə,
kakər zvatə jə una təngrə na nebə.
Təkə čudnə, kakər bə na riəsn buə
naš srčə vəsiavə uzignə sə.
Pa tota piəsən, šlišəš ja?
Vsačan roka spet pada.
Nco bo kunku stej ciäv sviət
za nabart mikən, tih mpa liəp,
kə Buəg v jasəlcəh notrə
za vsačəga jə ulengu sə.

Silbanocht

A glitzriga Schnee wia a Silbabogn.
Da Mond is goldn am Himml drobn,
vazaubart olles wieda nei –
und unsa Herz schwebt mit dabei.
Hearst du dos Liad aus unsarn Lond?
In olle Sprochn reicht 's an de Hond.
Grod heit werd jetz die Welt, es Tol
so klan und friedlich afamol.
Geborn, in da Krippn drinn
is „Er“ – für jedn,
kummts ma in Sinn.



... Buon Natale e un felice anno nuovo ...

GRAZIE

... naj Vas spremlja božični mir skozi celo leto ...

HVALA

Volilna skupnost-
VS Straja vas

Wahlgemein-
schaft-WG
Hohenthurn

... wir sagen Ihnen DANKE ...
wünschen Ihnen gesegnete Weihnachten
und ein gutes neues Jahr

SPD
„Zila“

Vesele božične
praznike in
srečno novo leto

Frohe Weihnachten
und ein glückliches
Neues Jahr

želi / wünscht

družina/Familie

Druml

Nazadnje še prijatli,
kozarce zase vzdignimo,
ki smo zato se zbrat'li,
ker dobro v srcu mislimo;
dókaj dni
naj živí
vsak, kar nas dobrih je ljudi!

Edinost, sreča, sprava
k nam naj nazaj se vrnejo;
otrók, kar ima Slava,
vsi naj si v róke sežejo,
da oblast
in z njo čast,
ko préd, spet naša boste last!

S temi besedami, ki so stare skoraj 200 let, želimo vsem Slovenkam in Slovencem v Rožu in Podjuni, predvsem pa politično in kulturno odgovornim v centralnih organizacijah v Celovcu, blagoslovljene praznike in zadovoljivo leto 2010, da bi se te besede zares tudi med nami uresničile. To želimo:

župnik **Stanko Trap**, vse Slovenke in Slovenci ter vsi naši prijatelji z Zile!



Od 1. marca 2009 dalje predstavljate Volilno skupnost v občinskem svetu Straja vas. Ste se že dobro vživeli v aktivno občinsko politiko?

Daniel Mešnik: Še kar dobro! Seveda je na začetku težko, ker sva z Nikom Zwitterom še čisto nova v tej funkciji. Tako, da je bilo potrebno si še mnogo novega ogledati in se naučiti. Seveda je to še vedno učenje, ker ja ni mogoče pričakovati, da se v dobrem pol letu že na vseh področjih spoznamo. Toda naju podpira dobri team, ki nam pomaga, seveda pa imamo tudi dobro podporo iz Celovca. Zahvala velja Justiji in Rudiju, na katera se lahko vsak čas obrnemo, in seveda tudi Vladimirju, ki nam je vedno na razpolago, če imamo kakšna vprašanja. Posebna pomoč pa sta nam seveda Janko Zwitter, ki je bil za VS dolga leta v občinskem svetu, in tudi Joz Schnabl.

Kako ocenjujete ozračje v občinski sobi?

Daniel Mešnik: Ozračje bi ocenil vsekakor pozitivno, ker so kolegi iz drugih frakcij povsem odprti nasproti našim idejam in željam. Seveda je pa vedno potrebno najti prave besede in tudi pripravljenost, da prisluhneš drugim. Da je to ozračje pozitivno, pa ni le naša zasluga, temveč predvsem rezultat dolgoletnega dela naših predhodni-

„Za čim več odprtosti in medsebojnega spoštovanja“

■ Pogovor z občinskim odbornikom VS Straja vas Danielom Mešnikom

kov v občinskem svetu - Janka Zwitter in Joz Schnabl. Njuno delo naj bo tudi nam zgled in pobuda, da nadaljujemo pot odprtosti in medsebojnega razumevanja, ne da bi zatajili svoje slovenske materinščine ter zgodovine in kulture.

Katere načrte Vam je skupno s frakcijskim kolegom Nikom Zwitterom že uspelo uresničiti kot občinski politik?

Daniel Mešnik: Prvi cilj, ki smo ga dosegli, je, da sva se kar hitro znajdla v občinski politiki. Seveda smo ponosni, da dobiva dvojezičnost tisto mesto, ki ji ustreza. Majhni dosežki pri tem so bili, da ima slovenščina tudi svoj majhen prostor v občinskem listu. Čeprav seveda ni veliko dvojezičnih člankov, včasih so tudi trijezični, smo veseli vsakega napredka. Veseli nas tudi, da bodo pozdravne table, ki jih načrtuje občina, kakor zgleda, trijezične; prav tako se bomo pri spomeniku za zahomške skakalce zavzeli

za to, da bo napis tudi v slovenščini. Lep uspeh je bil tudi tečaj oz. campus italijanščine, ki so se ga udeležili mnogi otroci iz naše občine. Na področju mednarodnih stikov smo pa zelo veseli, da smo spoznali občino Gorje pri Bledu, ki bi bila za nas zelo zanimiva kot partnerska občina, predvsem tudi zaradi tega, ker ima naša občina že partnersko občino v Italiji.

Kakšni so vajini občinsko-politični načrti za leto 2010?

Daniel Mešnik: Naš osrednji cilj je seveda podpora in ohranitev dvojezičnosti oz. našega ziljskega narečja. S tem v zvezi pa je zelo pomembna tudi izgradnja čezmejnega sodelovanja; tako npr. naša šola že dobro sodeluje s šolo v Trbižu, s katero že četrto leto izmenjavamo učitelje. S tem delujemo za trijezičnost, ki jo hočemo nuditi našim mlajšim otrokom z rednimi slovenskimi in italijanskimi popoldnevi ipd. Kot že omenjeno, hočemo poglo-

biti tudi stike s Slovenijo, npr. z občino Gorje, na kulturnem in športnem področju ali tudi na ravni gasilstva. Seveda hočemo ohraniti oz. zvišati tudi podporo za kulturo in kulturna društva, kot npr. za naše zahomške tamburše in druge kulturne iniciative. Pri vsem tem pa ne smemo pozabiti „vsakdanjega“ dela v občini, pri katerem se soočamo z vsemi težavami, ki grozijo naši občini, npr. na finančnem področju. Povsem jasno je, da v naslednjih letih gotovo ne bo lažje. Potrebno bo najti tudi nove poti, da bo denarja za naše projekte. Eden od teh projektov bo, kako bomo koristili prazno prvo nadstropje župnišča v Gorjanah, za katero si lahko predstavljamo kak muzej ali za kako drugo uporabo.

Smo pred božičnimi in novoletnimi prazniki. Kaj si ob teh praznikih želite kot občinski odbornik in kaj osebno?

Daniel Mešnik: Kot občinski odbornik si želim, da bi ostalo oz. se še poboljšalo ozračje v občinski sobi in seveda v občini sami. Tako, da bi ljudje postali do nas še bolj odprti in da bi se naša pot odprtosti in medsebojnega spoštovanja izkazala kot pravilna. Prepričan sem, da posebno v današnjem času ne vodi nobena pot mimo tega.

Osebno pa si želim čas za družino in malo miru v božičnem času, ki ga dandanes vedno bolj primanjkuje. Upam, da bo tudi dosti časa za prijatelje in druge ljudi, ker je ta kontakt za nas vse zelo pomemben.

Gemeinderat Daniel Mešnik konnte gemeinsam mit GR Niko Zwitter bei der Gemeinderatswahl 09 einen großen Erfolg verbuchen: Die Liste Wahlgemeinschaft Hohenthurn erreichte bei der Wahl ein zusätzliches Mandat und ist nun mit zwei Mandataren vertreten. Das Klima in der Gemeindestube ist, so Mešnik, positiv, und es sind auch Fortschritte in Richtung Akzeptanz der slowenischen Volksgruppe zu verzeichnen. Weiters würde sich Mešnik sehr eine Partnerschaft der Gemeinde Hohenthurn mit der Gemeinde Gorje in Slowenien wünschen, zumal schon eine derartige Partnerschaft mit der italienischen Gemeinde Moimacco besteht. In jedem Fall aber gilt für Mešnik die Devise: Sich offen und respektvoll zu begegnen, daran führt kein Weg vorbei. In diesem Sinne wünscht er auch allen GemeindebürgerInnen gesegnete Weihnachten sowie ein erfolgreiches und glückliches Jahr 2010.

Hohe Auszeichnung der Landes-EL für ÖR Janko Zwitter und Jos Schnabl

Die Würdigung erfolgte durch den EL-Vorsitzenden Mag. Vladimir Smrtnik.

Für die langjährige und aufopfernde Gemeindetätigkeit im Gemeinderat von Hohenthurn/Straja vas wurden am Mittwoch, den 18. März 2009, ÖR Janko Zwitter aus Achomitz/Zahomc mit der goldenen und Jos Schnabl aus Draschitz/Drašče mit der silbernen Urkunde der Enotna lista/Einheitsliste (EL) ausgezeichnet. Die Verleihung erfolgte durch den EL-Landesvorsitzenden Mag. Vladimir Smrtnik, der die Verdienste der beiden langjährigen Kommunalpolitiker besonders würdigte. ÖR Janko Zwitter war über 24 Jahre lang (von 1985 bis 2009) Gemeinderat von Hohent-



hurn/Straja vas, davon zwei Perioden Vizebürgermeister. Er ist auch Vorsitzender des Kärntner Pferdezuchtverbandes und Obmann des österreichischen Noriker-Zuchtverbandes. Darüber hinaus war er in den Jahren 1986 bis 2001 Kammerrat der Südkärntner Bauern / Skupnost južnokoroških kmetov. Mit ihm als Spitzenkandidaten gelang es 1986

das zweite Mandat in der Landwirtschaftskammer zu erreichen, das bis heute von der Wählerschaft bestätigt wird.

Joz Schnabl, vlg. Štuc, war über 18 Jahre lang Gemeinderat der Gemeinde Hohenthurn/Straja vas (von 1979 bis 1997) und langjähriger Unterstützer der Liste der Südkärntner Bauern. Zahlreiche Gemeindeprojek-

te wurden gerade unter Mithilfe der WG/VS-Vertreter umgesetzt.

Die GR-Fraktion der WG/VS -Wahlgemeinschaft Hohenthurn/Straja vas ist nunmehr mit einem jungen Team, angeführt von Daniel Mešnik und Niko Zwitter, wiederum mit zwei Gemeinderäten im Gemeinderat der Gemeinde Hohenthurn/Straja vas vertreten.

Ek. sv. Janko Zwitter in Joz Schnabl prejela visoko odlikovanje EL

Odlikovanje je podelil predsednik EL mag. Vladimir Smrtnik.

Za dolgoletno požrtvovalno delo in zasluge za samostojno politično gibanje je predsednik EL Vladimir Smrtnik v sredo, 18. marca 2009, odlikoval zaslužna predstavnika Volilne skupnosti Straja vas, ek. sv. Janka Zwittra iz Zahomca in Joza Schnabla iz Drašč.

Ek. sv. Janko Zwitter je prejel najvišje, zlato priznanje EL za delo v občinskem odboru za celih 24 let kot občinski odbornik in podžupan občine Straja vas. V teh funkcijah je bil gonilna sila delovanja občine na šport-

nem, kulturnem in gospodarskem področju in številni projekti imajo njegov pečat.

Janka Zwittra poznamo pa seveda tudi kot predsednika konjerejske zveze na Koroškem ter predsednika avstrijske zveze ARGE konjerejev norikov. Prav tako ga poznamo kot zastopnika SJK v Kmetijski zbornici Koroške od leta 1986 pa do leta 2001. Prav s kandidaturo Janka Zwittra je leta 1986 uspelo SJK doseči drugi mandat v zbornici, ki ga je obdržala do danes.

Joz Schnabl, pd. Štuc, je

prejel srebrno odlikovanje EL. Schnabl je bil prav eden izmed prvih občinskih odbornikov samostojnega političnega gibanja v Ziljski dolini, izvoljen leta 1979, ko so se Slovenci tudi v tej občini odločili za samostojno pot. Občinsko politiko kot aktivni občinski odbornik je soblikoval prav do leta 1997, torej celih 18 let. Vseskozi pa je bil tudi vesten podpornik in kandidat SJK.

Iskrene zahvalne besede predsednika EL Smrtnika so izpričale vse to, prav tudi v prepričanju, kako pomemb-

no je, da še zlasti v ziljski občini pod Dobračem in Ojstrnikom živi domača slovenska govorica in da je ustrezno zastopana tudi na lokalni politični ravni. VS Straja vas z občinskima zastopnikoma Danielom Mešnikom in Nikom Zwitterom se je prav tako pristrčno zahvalila obema pionirjema samostojne politike in ju počastila s slikami domačega umetnika.

Ekipi VS Straja vas veljajo iskrene čestitke za izjemen volilni rezultat in še veliko uspehov v prihodnosti.

WG/VS Hohenthurn/Straja vas setzt Wahlversprechen um

Die WG-Wahlgemeinschaft Hohenthurn/VS-Volilna skupnost Straja vas und der Slowenische Kulturverein SPD »Zila« haben im heurigen Sommer unter der Leitung der Italienerin Mag. Silvia Biazzo ein Sprachcamp veranstaltet.

Silvia Biazzo lebt in Klagenfurt/Celovec und hat viel Erfahrung mit Minderheitensituationen. Sie schreibt gerade ihre Dissertation zum Thema: Widerstand der slowenischen Minderheit in Friaul-Julisch Venetien während des faschistischen Regimes.

Das Sprachcamp fand im Haus von Stanko und Traudi Zwitter statt, die halfen – neben dem spielerischen Italienischunterricht – eine unvergessliche Woche für die Schüler und Schülerinnen zu gestalten. Die Kinder im Alter von 8 bis 12 Jahren besuchten die Dolinca Alm,

handelten auf Italienisch am Tarviser Markt, bucken am Lagerfeuer ihr selbstgemachtes Brot und erzählten sich dreisprachige Horrorgeschichten am Lagerfeuer. Am Nachmittag besuchten rund 12 Kinder aus der Gemeinde das Italienischcamp und spielten mit Silvia Biazzo »in italiano«.

Die WG/VS Hohenthurn/Straja vas will nun in einem nächsten Schritt ein Slowenischcamp organisieren. Angedacht wird auch ein wöchentlicher Sprachunterricht auf Slowenisch und Italienisch für die Gailtaler Kinder.

VS-Volilna skupnost udejanjila volilno obljubo

Letos konec avgusta je potekal v Draščah pri družini Stanko in Traudi Zwitter pod vodstvom mag. Silvije Biazzo jezikovni kamp.

Da je lahko jezikovni kamp tako dobro uspel, je veliko pripomogla družina Zwitter, ki je otrokom zelo pomagala, da so se zares dobro počutili. Otroci v starosti med 8 in 12 let so tako mdr. obiskali Dolinco-planino, trgovali na tržnici v Trbižu, pekli svoj kruh ob odprtem ognju in si pripovedovali trijezične zgodbe ob večernem odprtem ognju. Popoldne je okoli 12 otrok iz občine obiskovalo jezikovni kamp italijanščine in si s učiteljico Silvijo Biazzo poigrali v italijanščini. VS-Volilna skupnost bi s jezikovnimi kampi rada nadaljevala in prihodnjič organizirala jezikovni kamp slovenščine. Tedenski pouk v slovenščini in italijanščini za ziljske otroke naj bi bile naslednje stopnje utrjevanja jezikov na območju Ziljske doline.

Začelo se je pred 17-imi leti ...

Tudi letos deluje Slovenska glasbena šola v zadovoljstvo staršev in veselje vseh, ki uživajo ob koncertih in muziciranju.

»Brez muje se še čevelj ne obuje«. To velja tudi pri igranju instrumentov. Veliko je treba vaditi, da mladi prsti iz strun ali iz tipk pričarajo čudovite melodije. Muziciranje, glasba – to je govorica srca, ki ne pozna meja, ki povezuje vse ljudi.

Prav s Slovensko glasbeno šolo je nastalo veliko prijateljskih vezi. Želim, da se ne bi nikoli prekinile. Slovenski glasbeni šoli pa še naprej mnogo uspeha!

Milena Čik-Pipp

Alles begann im August vor 17 Jahren auf dem Flughafen in Rom. Der Chor »Gallus« war auf Reise nach Argentinien. Ich kam ins Gespräch mit Mag. Roman Verdel – heute ist er Direk-

immer stärker. Schon im Herbst desselben Jahres begann der erste Unterricht. Nach dem bereits 17-jährigen Bestehen kann sich unsere Abteilung zwar nicht mit der Quantität, sehr

Danke an die Eltern, die ihre Kinder tatkräftig unterstützen und sie unserer Musikschule anvertrauen.

Der größte Dank aber gilt allen Musikpädagogen für ihr großes Bemühen und

Eine Schule mit Qualität

tor der Slowenischen Musikschule in Kärnten.

Da schon in vielen Orten des Rosentales und des Jauntales die Musikschule viel Erfolg hatte, wurde auch in Feistritz und in Hohenthurn der Wunsch nach einer solchen Institution

wohl aber mit einer hohen Qualität rühmen.

Auch heuer spreche ich ein herzliches Dankeschön an die Gemeinde und die Volksschule Hohenthurn aus, die uns sehr wohlwollend die Räumlichkeiten zur Verfügung stellen.

die kreative Vermittlung des Spielens auf den verschiedenen Instrumenten.

Und euch – lieben Musikern – gratuliere ich und wünsche noch weiterhin viele musikalische Erfolge.

Milena Čik-Pipp

Zahomški tamburaši:

Iz malega raste veliko

Pod vodstvom zagnane voditeljice Sabine Wiegele so se od vsega začetka z veseljem zbirali in igrali.

Majhna skupina – šest tamburašev – se je trudila z instrumenti pričarati čudovite melodije. Njihov uspeh je v zadnjih počitnicah pritegnil k igranju še več mladih

igralcev. Povečana skupina – sedaj jih je deset – dobro napreduje. »Novi in stari« tamburaši so se kar dobro ujeli – tudi občinstvu so že večkrat ubrano zaigrali.

Veselimo se vsakega uspeha mladih igralcev. Naj sprejmejo našo iskreno zahvalo in pristrčne čestitke ter mnogo dobrih želja za naslednje delovno leto.

Beneidenswert erfolgreich

Immer wieder erlebt das Tamburizza-Ensemble „Zahomški tamburaši“, das sich wöchentlich zur Probe in Achomitz trifft, beneidenswerte Erfolge.

Im vergangenen Arbeitsjahr spielten die Tamburizza-Spieler bei verschiedenen Veranstaltungen. So spielten sie bei der Eröffnung der Ausstellung von Daniel Mešnik in Dol pri Ljubljani und auch bei ihrem dreitägigen Seminar in der Therme Olimlje in Slowenien hatten sie einen Auftritt.

Die „Zahomški tambu-

raši“ umrahmten die Präsentation der Gemeindechronik von Hohenthurn und spielten beim Altentag in Göriach und im Seniorenheim in Arnoldstein. In der Advent- und Weihnachtszeit gestalteten sie die Messe in Feistritz, Göriach, Mellweg, St. Leonhard und in Klagenfurt.

Drei Tage verbrachten die „Zahomski tamburaši“ auf

der Feistritzer Alm, wo sie ihr Seminar hatten und gleichzeitig das Üben mit Erholung und auch mit Gaudi um verbinden konnten.

Mühe, Übung, Idealismus, Zusammenkunft, Lachen, miteinander reden, ... alles das verbindet die Jugendgruppe „Zahomški tamburaši“. Wir wünschen ihnen für die Zukunft alles Gute.

Frühling im Gailtal – Bivaži pr' Zilə

Am 6. Juni fand das schon traditionelle Konzert „Frühling im Gailtal“ des slowenischen Kulturvereines „SPD Zila“ im Mehrzweckhaus in Achomitz/Zahomc statt.

In seiner Begrüßung freute sich GR und Stv. Obmann des „SPD Zila“ Daniel Mešnik ganz besonders über die große Anzahl der erschienenen BesucherInnen des bereits traditionellen und beliebten zweisprachigen Konzertes, wobei heuer das Wetter gar nicht mitspielte.

Die zahlreichen Zuschauer lauschten dem begeisternden Gesang des Schulchores der VS Hohenthurn unter der Leitung von Christina Zwitter. Die „Zahomski tamburaši“ traten erstmalig in vergrößerter Besetzung auf und zeigten wieder einmal,



Foto: Managau Marc

wie viel sie in so kurzer Zeit schon gelernt hatten. Leider konnte das Quintett Karnitzen wegen der Erkrankung eines Sängers nicht auftreten, doch ist ihr Auftritt für das nächste Jahr schon fix eingeplant. Das Quintett Oistering begeisterte das Publikum mit traditionellen und mo-

dernen Melodien und bewies wieder einmal, auf welchem hohem Niveau es sich bewegt. Am Schluss überzeugte Sabina Wiegele die Zuschauer noch mit Instrumentalmusik auf der Gitarre. Viele Zuschauer blieben noch nach dem Konzert, um sich bei einem kleinen Imbiss zu

Srečanje tamburašev v Korenovi fači

Skupni izlet 2. in 3. generacije, na katerem so posneli tudi video-clip.

Poleg igranja smo obujali tudi spomine, ko so starejši udeleženci pripovedovali, kako so delovali v preteklosti. Pri tem niso pozabili poudariti zaslug nekdanjih tamburaških vodij Janka Wiegeleja in Nika Krieglja.

Zu einer „Begegnung der besonderen Art“ ist es im Sommer in der Schutzhütte der Familie Millonig, vlg. Koren, auf der Achomitzer Alm gekommen: Die 2. und 3. Generation der Zahomski tamburaši haben diesen Ausflug gemeinsam unternommen, um mit der Firma Dolinšek einen Video-Clip zu drehen.

Sabina Wiegele

Zahomski tamburaši pod vodstvom Sabine Wiegele.

unterhalten. Das diesjährige Konzert zeigte wieder einmal, wie viel verschiedene talentierte Musiker und Sänger es in unserer Gegend gibt und dass sich die musikbegeisterten Zuseher schon auf das nächste Jahr freuen können.

St. Petersburg – po sledeh Matije Majarja Ziljskega

Prvo predavanje je bilo že na začetku leta, ravno na dan pogreba Štalarjevega očeta. Zato je bila želja po ponovitvi še večja. Na začetku je pokazal predavatelj in fotograf Alois Aichholzer tudi nekaj vtisov o zahomškem žegnu.

Auf den Spuren des Matija Majar Ziljski

Es war zwar schon die Wiederholung des Lichtbildvortrages vom Frühjahr. Damals war jedoch am selben Tag das Begräbnis von HR Johann Schnabl, weshalb auch der Wunsch geäußert wurde, diesen Reisebericht zu wiederholen. Als Gast beim ersten Vortrag war neben Irina, dem guten Geist aus der St. Petersburger Unterkunft, auch der Konsul der Russischen Föderation in Ljubljana, Igor Romanow mit seiner Familie. Er habe noch nie einen so wunderbaren Bericht über St. Petersburg gesehen, war wohl das beste Kompliment für Alois Aichholzer, unseren Fotografen und Vortragenden. Der Historiker Mag. Dr. Peter Wiesflecker sprach (zu Beginn) über das Wirken Matija Majar Ziljski und gab einen kurzen Überblick zur Geschichte von St. Petersburg. Und auch die Reiseteilnehmer mussten das Gefühl haben, wieder in St. Petersburg gewesen zu sein. Vor dem Vortrag am 7. November 2009 im Mehrzweckhaus in Achomitz zeigte Alois Aichholzer eindrucksvolle Motive vom Achomitzer Kirchtag. Als besonderen Gast konnten wir auch Fr. Iskra Čurkina, Historikerin aus Moskau, begrüßen.

Nikolaus in Coccau – Miklavž na Kokovi

Bei uns hören schon die Kinder, dass die richtigen Krampusse aus Coccau kommen. Umso verwunderlicher ist steigende Zahl der Besucher aus unserer Gegend, die sich jedes Jahr nach Coccau trauen, um sich dort den Empfang des Hl. Nikolos in der ihm geweihten Kirche anzuschauen. Vor allem wollen sie sich überzeugen, ob in Coccau wirklich die richtigen Krampusse sind. Wir haben ein paar Reaktionen der Kinder gesammelt.

Vedno večje je stevilo naših ljudi, ki grejo na Kokovo, da si ogledajo sprejem sv. Miklavža, kateremu je tamkajšna cerkev posvečena. Bolj začudljivo pa je, da se ne bojijo parkljev s Kokove, ki so menda najhuši. Zbrali smo par vtisov otrok.

Selina Lettenmayr:

„Ich habe Angst gehabt, aber ich war den Nikolo und die Krampusse schon vom Vorjahr gewohnt.“



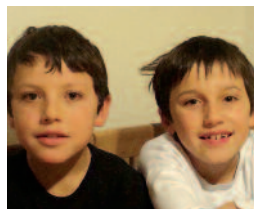
Florian Lettenmayr:

„Ich habe dem Krampus die Hand geschüttelt und ich habe keine Angst gehabt, weil die

Krampusse ja nicht böse waren.“

Simon Mešnik:

„Videl sem, da imajo parklji konjske noge in so zelo hudi in grdi. Imajo velike špicaste rogove in dolge šibe.“



Peter Mešnik:

„Jaz sem imel strah, ampak sem zaprl oči in ni bilo tako hudo.“

Xenia Kolig:

„Die Krampusse haben Glocken und es waren sehr viele. Ich habe keine Angst gehabt, weil die Maestre (Lehrerinnen) dabei waren.“



Chiara Kolig:

„Ich habe ein bißchen Angst gehabt, weil ein paar neue Krampusse dabei waren.“

Cajetan Kolig:

„Ich habe mich erschreckt, weil die Krampusse so hässlich waren. Der Nikolaus war schön und hat uns Semmelkrampusse gegeben.“

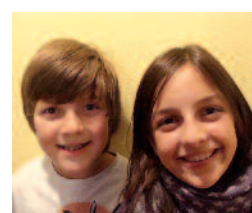


Andrej Druml:

„Imel sem strah, ampak sem se kljub temu upal malo heceti parklje. Dobro je bilo, da morajo parklji ubogati Miklavža.“

Felix Dorn:

„Der gruseligste Krampus war der mit dem großen, offenen Maul. Ich habe ein bißchen Angst gehabt.“



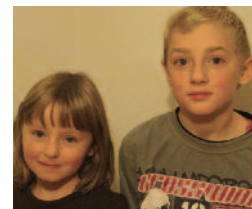
Anna Dorn:

„Ich habe ein wenig Angst gehabt und habe mich so unauffällig wie möglich verhalten, damit mich keiner der Kram-

pusse erwischt.“

Magdalena Türk:

„Die Krampusse haben eine komische Rute, aber ich habe keine Angst gehabt. Der Nikolaus hat mir gesagt, dass die Krampusse nicht schlimm sind.“



Jakob Türk:

„Ich habe einem Krampus einen Schneeball auf die Maske geworfen. Er hat mich aber Gott sei Dank

nicht erwischt.“

David Zwitter:

„Parklji so bili zelo grdi, zato sem se tudi malo bal. Naslednje leto verjetno ne bom šel tja.“



Paul Zwitter:

„Nisem imel strahu, ker sem bil na očetovih ramah. Parkelj me je celo vprašal, kdo sem, in sem mu odgovoril:

Jaz sem Pauli in pusti me pri miru!“

Sophia Zwitter:

„Sem imela samo malo strahu, zato bom naslednje leto spet šla gledat Miklavža in parklje.“

Bliža se 60-letnica našega delovanja

Športno društvo Zahomc je v letošnjem letu kar uspešno delovalo.

Priredili smo štiri tekme, med drugim tudi avstrijsko prvenstvo za šolarje in po celi državi znano prireditel »GOLDI CUP«, za katero se je prijavilo nad sto najmlajših. Soorganizator je bil tudi naš odbornik Janko Zwitter. Glede organizacije obeh prireditev so bili zelo navdušeni predstavniki ÖSV in potrdili, da sta obe prireditvi potekali na najvišjem avstrijskem nivoju. Na sestanku predstavnikov dežel so zaigrali Zahomški tamburaši pod vodstvom Sabine Wiegele.

V našem športnem društvu delamo stalno z najmanj 20 tekmovalci - celo leto in z otroki od Peč do Šmohorja. To pomeni ogromno napora za naše trenerje in starše, ki pridno sodelujejo. Celo leto je treba trikrat tedensko na trening ali v Beljak ali pa v telovadnico v šoli in v naši klubski hiši, pozimi pa na naših domačih skakalnicah ali tekaških napravah.

Bili smo tudi prisotni na jubilejni prireditvi ob 100-letnici Koroške smučarske zveze, kjer smo prisotni tudi v častni knjižni izdaji s poročilom o našem društvu in njegovem delovanju. Tudi v kroniki občine Straja vas smo omenjeni celo s sliko.

V zimski tekmovalni sezoni 2008/09 je bilo kar obilo snega, tako da nam tokrat ni bilo treba delati velikih količin umetnega snega, kar za naš mali krožek pomagačev pomeni obilo dela.

Za lepe uspehe nam bo v prihodnje zelo manjkal Stefan Kaiser, saj je še v zadnji sezoni dosegel dobre rezultate. Bil je na univerzijadi na Kitajskem in dosegel v moštveni tekmi skakalcev drugo mesto ter pri posameznikih 7. in 10. mesto. Stefan je poleti

končal svojo skakalno kariero; sedaj študira v Innsbrucku in trenira šolarsko reprezentanco Zgornje Avstrije.

Na občnem zboru našega športnege društva je bil soglasno potrjen dosedanji odbor. Na prireditvi smo počastili tudi naše uspešne športnike in se zahvalili za dolgoletne izvrstne dosežke našega Stefana Kaiserja.

Tomaž Druml je po vrhunskih uspehih na mladinskih svetovnih prvenstvih dobil mesto v avstrijski reprezentanci in je kar dobro odrezal v svetovnem pokalu. Bil je 9., 13. in enkrat 15., skupno pa je sezono zaključil na 43. mestu. Žal mu pri skokih ni šlo najboljšo; tudi ob začetku letošnje sezone mu malo nagaja pri skokih in ima zdravstvene probleme s hrbtenico. Toda rezultati na tekmovanjih v Ameriki (Park City) so pokazali, da je na pravi poti!

Naš rojak, nekdanji tekmovalc Hans Millonig ml., nam je pridno pomagal pri ureditvi skakalnice in je treniral za nastop kot »Stand-

man« v nekem filmu v Koreji.

V našem športnem društvu imamo veliko število deklet, največ v Avstriji. Letos je Sonji Schoitsch uspelo osvojiti naslov avstrijske šolarske prvakinja. Tudi najmlajši se pridno trudijo - fantje kot dekleta.

Omenil bi še nekaj imen iz občine, ki so deloma že dalj časa uspešni: Andrej Druml, David Wiegele, Lisa Wiegele, Rene Pichler in naši najmlajši Daniel Vilgut, Patrick Nischlwitzer, Daniel Tschofenig ter Laura in Chiara Schnabl. Seveda pa so tudi mnogi drugi iz sosednjih občin v našem nordijskem centru srčno dobrodošli: to so Verena Pock, ki obiskuje šolo v Stamsu, Daniele Quaglia, ki je v poklicni šoli v Eisenerzu, nadalje družina Drage in Dennisa Wallnerja, Claudio in Sandro Wanker, Tomas Stries, Isabella Mörtl, Dominik Schwei, Benjamin Eder, Mario Burgstaler ter iz sosednje Italije Alexander Cecon – oče nam pomaga pri treningu.

Trening in tekme celo leto



Dragi TOMAŽ, veliko zelo dobrih uspehov si nam prikazal v Ameriki pri zadnjih tekmah na kontinentalnem pokalu. Želimo Ti veliko zdravja za bodočnost, da bi se že januarja spet vrnil na svetovni pokal. Vsi iz Bistrice in Zahomca oz. vsi, ki napeto spremljamo tvoje tekme!

vl. sv./Reg. Rat Franz Wiegele 80

Dragi Franz, četudi si 80 let, veliko tvojih slik bomo še videli in radovedni smo, kaj bo Tvoja umetniška roka v naslednjih letih še ustvarila, Hvala Ti, da smo lahko bili s Teboj 80 let na potovanju skozi čas in prostor.

Lieber Franz, auch wenn Du 80 geworden bist, werden wir von Dir noch Vieles sehen. Wir sind gespannt, wie Deine Künstlerhand in den nächsten Jahren durch Zeit und Raum weiterführen wirst. Jedenfalls danken wir Dir, dass wir 80 Jahre Zeitreise miterleben durften.

vodita z veliko potrpežljivostjo Franc Wiegele st. in Franci Wiegele ml. Še posebej je treba poudariti zaposlitev Francija in delo s smučarskim orodjem ter pripravo skakalnic in tekaške proge. Uspehi so nam vsem zadoščenje in hkrati motivacija, da delamo naprej. Bliža se 60 let delovanja našega društva.

Naš cilj je, da bi nam uspelo dograditi plastične skakalnice na obstoječem terenu. Žal je nekaj problemov pri izvedbi tega našega projekta, kar pa ni odvisno le od Zahomčanov samih. V novo sezono 2009/2010 gremo dobro pripravljene, upamo, da bo sneg kmalu zapadel, in seveda na lepe uspehe, morda celo na udeležbo našega Tomaža Drumla na zimskih olimpijskih igrah februarja 2010 v Vancouvru.

Športno društvo Zahomc želi vsem občanom vesele božične praznike in srečno Novo leto 2010!

Martin Wiegele,
predsednik

»Slava Bogu na višavah in na zemlji mir ljudem, ki so mu po volji.«
»Ehre sei Gott in der Höhe und Friede den Menschen seiner Gnade.«

Oznanilo angela miru pastirjem ni samo pobožno voščilo za božič. Vsak človek si želi miru za svojo družino, za prijatelje in znance. Zelo pogrešamo mir v naši koroški deželi. Ker nas Bog neskončno ljubi, je oznanilo angela »mir ljudem na zemlji« temeljnega pomena.

Najprej je potreben mir v naših srcih, naš notranji mir. Brez notranjega miru so naši odnosi hladni in mrzli.

To mrzloto opazujem posebno pri nekaterih zastopnikih naših organizacij; saj se

niti nočejo več pogovarjati medseboj, ko vendar gre za obstoj in rast našega naroda. Namesto, da bi iskali skupnega imenovalca, drug drugega obsojajo. Naših pravic ne moremo doseči samo s tožbami, temveč z dosledno taktiko ljubezni in pravičnosti. Kjer ni ljubezni, tam ni uspeha. Angel je oznanil pastirjem: »Mir ljudem, ki so Bogu po volji«. To pomeni, da moramo najprej dati čast Bogu, da bomo dosegli izpolnitev naših pravic. Do sedaj nikjer ne vidim uspehov, ker

se premalo trudimo za mir, ki so ga oznanjali angeli v božični noči.

Der weihnachtliche Friede ist weit mehr als ein wohlge-meinter und aufmerksamer Gruß. Es ist Gottes Gabe an die Welt. Nur die abgründ-tiefe Liebe des Gottessohnes und seine grenzenlose Barm-herzigkeit vermögen solche Dinge wie »Friede den Menschen seiner Gnade.«

Stanko Trap
župnik / Pfarrer
Ziljska Bistrica in Gorjane
Feistritz/Gail und Görriach

Prisrčna hvala!



S koncem šolskega leta sta se poslovila v zaslu-ženi pokoj dolgoletni ravnatelj

Anton Gallob in učiteljica **Milena Čik-Pipp**. Skozi desetletja sta delovala na naši šoli in s svojim trudom in ljubeznijo do poklica učila in vzgajala naše otroke. S svojim delom sta mnogo pripomogla k ohranitvi dvojezične vzgoje v naših krajih. Upamo, da nam bo uspelo nadaljevati njuno delo in delovati po njunem zgledu. Prisrčna zahvala velja za skrbno vzgojo naših otrok.

Ein herzliches Dankeschön!

Mit dem Ende des letzten Schuljahres traten unser Direktor **Anton Gallob** und unsere Kollegin **Milena Čik-Pipp** in den wohlverdienten Ruhestand. Ihr Einsatz und ihre Vorbildfunktion sind für uns ein großer Ansporn und wir hoffen, diesen Weg erfolgreich fortsetzen zu können. Ein herzliches Dankeschön für ihre geleistete Arbeit und ihren sorgsamem Umgang mit den ihnen anvertrauten Kindern.

Prisrčno čestitamo! / Wir gratulieren!

SPONZIJA / SPONSION

Sabina Zwitter-Grile hat ihr Studium der Publizistik- und Kommunikationswissenschaften an der Universität Wien am 8. Oktober 2009 erfolgreich abgeschlossen! Wir wünschen der frisch gebackenen Mag. phil. viel Erfolg auf ihrem weiteren Lebensweg!



Sabina Zwitter-Grilc je uspešno zaključila študij publicistike in komunikacijskih ved. Iskreno ji čestitamo in želimo obilo uspeha na nadaljnji poklicni poti!

JUBILEJI GEBURTSTAGE

Agnes Kuglitsch	– 100
Franziska Wurzer	– 85
Franz Wiegele	– 80
Sofia Schnabl	– 70
Stanko Trap	– 70
Martha Moser	– 60
Heidi Isepp	– 60
Martin Zwitter	– 60
Stanko Zwitter	– 70
Paula Grafenauer	– 50
Christian Pichler	– 50

OH CET HOCHZEIT



Pred nedavnim sta se poročila **Martin Zwitter** in **Tanja Koren**.

Kaj bi mi brez našega župnika **Stanka Trapa**. On je naš duhovni in jezikovni pastir. Takšnih osebnosti primanjkuje ne samo na Zili, temveč povsod na svetu. Za 70. rojstni dan Vam iz vsega srca Vam želimo zdravje in veselje, da boste še dolgo, dolgo med nami. Hvala Vam za vse!

Wir wünschen unserem Herrn Pfarrer **Stanko Trap** zum 70. Geburtstag alles Gute, viel Gesundheit und auch Freude, damit er noch lange für unsere Pfarren sorgen kann. Ein herzliches Dankeschön für alles!

Sožitje v naši občini

Mislím, da se je v zadnjih letih oz. desetletjih velikoboljšalo. Ne smemo spregledati, da so se na naši strani kakor tudi na strani večinskega naroda mnenja mnogih ljudi spremenila. Če pogledamo prijave k dvojezičnemu pouku na naši šoli, je treba reči, da je razvoj zelo razveseljiv. Kljub temu, da na šoli punujemo že nekaj let tudi italijanščino v okviru izmenjave učiteljev, to sploh nima negativnega vpliva na število otrok, ki se uči slovensko.

Podobno je tudi v občini. V zadnjem volilnem boju smo si postavili vprašanje, kako bi postali bolj zanimivi tudi za ljudi, ki s Slovenci sploh nimajo stikov. Zato smo se odločili, da se Volilna skupnost ne zavzema samo za dvojezičnost, temveč tudi, posebno zaradi bližine do italijanske meje, za trojezičnost. Morda vidijo nekateri v tem nevarnost, da bi slovenščina zaradi tega nazadovala. Toda zakaj bi se bali italijanščine, ko pa je naša materinščina že iz gospodarskih razlogov vsaj toliko pomembna, kot jezik naših italijanskih sosedov.

Zato je potrebno, da smo ponosni na sebe in odprti do drugih in drugo mislečih.

Ta odprtost, pripravljenost do pogovora in skupnega dela pa je prav to, kar mnogokrat manjka pri voditeljih naših zastopstev in zelo otežkoča delo na bazi. Upam, da se bo to v prihodnosti spremenilo.

Daniel Mešnik